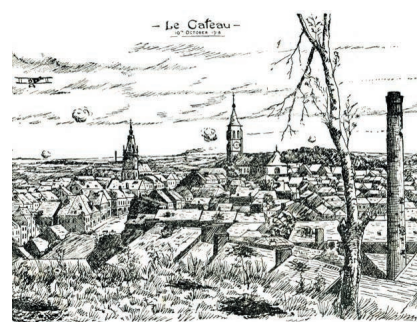


“ Accueillir des clientèles étrangères lors du Centenaire de la Grande Guerre dans le Cambrésis ”

Centenaire  
Grande Guerre

Destination  
Cambrésis

*Cambrésis*



Office de Tourisme  
**CAMBRESIS**

[www.tourisme-cambresis.fr](http://www.tourisme-cambresis.fr)

# Le Centenaire de la Grande Guerre dans le Cambrésis

La Grande Guerre fut un des événements les plus tragiques du XXème siècle. Chaque année que le Cambrésis a passé au coeur des combats a vu des batailles toujours plus violentes : Le Cateau (1914), Cambrai (1917), Offensive des cent jours (1918)...

Faisant face à l'armée allemande, des milliers de soldats de toutes nationalités, notamment des Britanniques, ont été blessés ou ont perdu la vie dans une de nos 116 communes.

A l'occasion du Centenaire de la Grande Guerre, de nombreux descendants de ces soldats, des touristes, des familles viennent se recueillir dans les cimetières militaires, auprès des monuments aux morts et des lieux de mémoire. L'Office de Tourisme du Cambrésis souhaite, avec votre collaboration, rendre leur séjour le plus agréable possible et leur réserver un accueil chaleureux et personnalisé.


C'est pourquoi nous avons réalisé ce "guide", sorte de mémo pour accueillir les clientèles étrangères dans vos établissements.

Il retrace, sans la prétention d'être exhaustif ou très détaillé, les principaux faits de cette période.

Nous espérons qu'il vous permettra de renseigner au mieux ces visiteurs et de les aiguiller dans leur choix de visite.

Comptant sur votre professionnalisme et votre volonté à nous aider dans cette mission, sachez que l'équipe de l'Office de Tourisme se tient à votre entière disposition pour vous fournir tout complément d'information.

Je vous souhaite un bon éductour !



Jean-Pascal LEROUGE  
Président  
OT du Cambrésis

*I am the enemy you killed, my friend.  
I knew you in this dark ; for so you frowned  
Yesterday through me as you jabbed and killed.  
I parried ; but my hands were loath and cold.  
Let us sleep now . . ."*

Extrait de "Strange meeting". Wilfred Owen

*Je suis l'ennemi que tu as tué, mon ami.  
Je t'ai reconnu dans l'ombre ; car hier aussi ton regard sévère  
Me perça quand de ta pointe tu me tuais.  
Je parai mais mes mains glacées étaient lasses  
Dormons maintenant... »*

Extrait de "Strange meeting". Wilfred Owen

# Les différents types de clientèles



## Les touristes étrangers en Cambrésis

L'OT Cambrésis comptabilise les personnes qui viennent se renseigner dans ses Bureaux d'Informations Touristiques grâce à leurs codes postaux.

Attention : 1 sollicitation = 1 ou plusieurs personnes

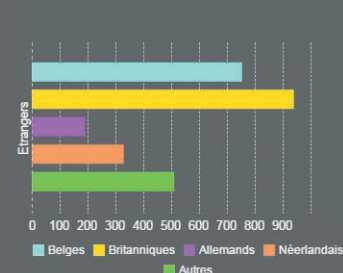
Les chiffres avancés ne tiennent compte que des sollicitations et non du nombre total de personnes qui sont entrées dans un des Bureaux d'Informations Touristiques de l'OT Cambrésis

### La clientèle de l'OT Cambrésis

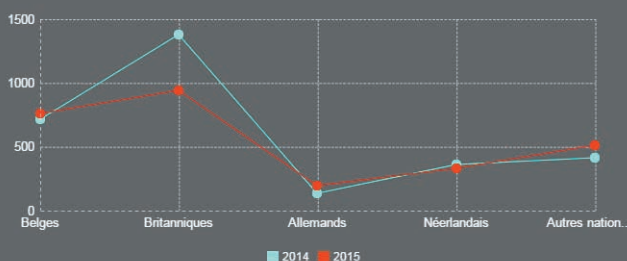


Etrangers(12%) Français(88%)

### Quels étrangers ?



### Evolution des sollicitations des clientèles étrangères à l'OT Cambrésis



**Office de Tourisme du Cambrésis**

[www.tourisme-cambresis.fr](http://www.tourisme-cambresis.fr)

**Nord Tourisme**

Version Grand Public : [www.tourisme-nord.fr](http://www.tourisme-nord.fr)

Version dédié aux professionnels : [www.pro-cdt-nord.com](http://www.pro-cdt-nord.com)

**Nord-Pas de Calais Tourisme**

Version Grand Public : [www.tourisme-nordpasdecalais.fr](http://www.tourisme-nordpasdecalais.fr)

Version dédié aux professionnels : [www.tourismepro-nordpasdecalais.fr](http://www.tourismepro-nordpasdecalais.fr)

**Chambre de Commerce et d'Industrie du Grand Hainaut**

[www.grandhainaut.cci.fr](http://www.grandhainaut.cci.fr)

**Institut National de la Statistique et des Etudes Economiques**

[www.insee.fr](http://www.insee.fr)

**& Liens utiles  
(non-exhaustif)**

# La clientèle Britannique



Lors de leurs voyages, les Britanniques recherchent un accueil chaleureux, une écoute attentive et l'ouverture d'esprit. Ils sont également respectueux des valeurs traditionnelles.

Ils viennent dans le Cambrésis pour visiter le patrimoine historique et recherchent des lieux authentiques et typiques de la région, ainsi que les lieux de mémoire nationaux des pays de l'actuel Commonwealth qui ont combattu.

Ils aiment la gastronomie française. Leurs achats durant le séjour sont d'ailleurs souvent liés à cette dernière. Quand ils viennent en France c'est pour profiter d'une totale immersion et "vivre à la française".

Ils sont technophiles et voyagent souvent avec leurs tablettes et smartphones. Ils aiment laisser leurs avis sur les sites prévus à cet effet après leur séjour. Il faut les orienter car ils ne repèrent par forcément les aménagements adaptés aux transports.

## ***Ils apprécient :***

- les informations sur le patrimoine et les lieux de mémoire
- la traduction des cartes et des menus
- les informations sur les origines des produits, leur provenance, s'ils ont une AOC
- la présence d'une bouilloire avec thé, café, et lait dans leur chambre comme dans les hôtels britanniques
- la possibilité de choisir des plats végétariens
- les produits du terroir
- les viandes bien cuites

## ***Ils n'apprécient pas :***

- la viande de cheval
- la viande saignante
- les abats, escargots, cuisses de grenouilles, (mais ils peuvent y goûter)

## ***Quelques suggestions pour les visites...***

- le Tank de Flesquières
- la Maison Forestière Wilfred Owen

## ***Quelques mots pour les accueillir***

"Good morning "	Bonjour
"Good afternoon"	Bon après-midi
"Good evening"	Bonsoir
"Welcome"	Bienvenue
"Thank you"	Merci
"Good bye"	Au revoir
"Please"	S'il vous plaît

## ***Habitudes alimentaires***

Petit-déjeuner : 7h30- 8h30  
(Toasts, œufs brouillés, bacon, saucisses et haricots).

Déjeuner : 12h- 13h  
Repas léger et froid.

Dîner : 18h30- 20h  
Plat chaud, fromage et/ou dessert.

Boissons :  
Thé ou café, lait froid avec le thé mais chaud avec le café.  
Vin, bière, whisky.

# La clientèle Allemande



Les Allemands veulent de la précision et de l'efficacité dans les réponses qu'ils reçoivent car ils aiment être autonomes durant leur séjour. Ils exigent le confort et la propreté.

Ils viennent en France pour découvrir la diversité des paysages, l'authenticité, l'art de vivre et le patrimoine culinaire. Ils aiment visiter les hauts-lieux de mémoire des différentes nations qui ont combattu durant la Grande Guerre.

Ils associent souvent visites culturelles et activités sportives comme la randonnée ou le VTT.

Connectés, ils recherchent souvent le Wifi gratuit. Ils apprécient la concision des tarifs, des itinéraires ainsi que la fiabilité des informations écrites.

### ***Ils apprécient :***

- les produits régionaux
- l'attention des serveurs
- le choix dans les menus
- la traduction dans leur langue ou en anglais
- le service efficace, rapide et fluide
- lors des petits déjeuners : variété de charcuteries, de produits laitiers, d'œufs, de céréales
- un choix varié de produits bio

### ***Ils n'apprécient pas :***

- la viande saignante
- les escargots
- la viande de cheval et les abats

### ***Quelques suggestions pour les visites...***

- le cimetière allemand à Walincourt
- le Cambrai East Cemetery  
(Situé à la sortie de Cambrai sur la route de Solesmes)
- le Cateau Military Cemetery

### ***Quelques mots pour les accueillir***

"Guten Tag"	Bonjour
"Guten Morgen"	Bonjour (matin)
"Auf Wiedersehen"	Au revoir
"Willkommen"	Bienvenue
"Danke"	Merci
"Bitte"	S'il vous plaît

### ***Habitudes alimentaires***

Petit- déjeuner : 8h30- 10h  
Grande variété de pains, charcuteries, fromages, œufs, viennoiseries, café.

Déjeuner : 12h- 13h  
Repas principal, seul repas chaud de la journée.

Dîner : 19h  
Charcuterie froide, plusieurs fromages, différents pains et salades variées.

Boissons : Bière ou vin, eau gazeuse, soda ou jus de fruits, eau de vie ou cognac en digestif.

*Cambresis*

# La clientèle Néerlandaise



Les Néerlandais sont courtois et directs, ils recherchent l'efficacité et la rapidité car ils veulent voyager en autonomie.

Ils aiment les informations insolites et les adresses en dehors des circuits touristiques. Voyageant souvent en famille ils recherchent les animations pour leurs enfants.

Ils viennent pour le tourisme culturel et la gastronomie. Mais également pour visiter les sites de la Première Guerre Mondiale.

Quand ils viennent dans le Cambrésis et la région Nord-Pas-de-Calais, n'oubliez pas de leur parler de notre histoire commune (les Pays-Bas espagnols).

Connectés, ils recherchent le Wifi gratuit. Ce sont également de bons clients, ils sont prêts à dépenser mais au juste prix.

## ***Ils apprécient :***

- les développements numériques dans les villes ou sites de visite
- la présence de pistes cyclables
- trouver les informations en néerlandais (même s'ils ont une bonne maîtrise de l'anglais voire du français)
- les activités de plein air
- les billets à jour ou horaires précis
- les produits « bio », et le terroir
- la propreté
- les repas traditionnels "à la française"

## ***Ils n'apprécient pas***

- la viande saignante
- les abats

## ***Quelques suggestions pour les visites...***

- Sites commémoratifs de la Première Guerre Mondiale

## ***Quelques mots pour les accueillir***

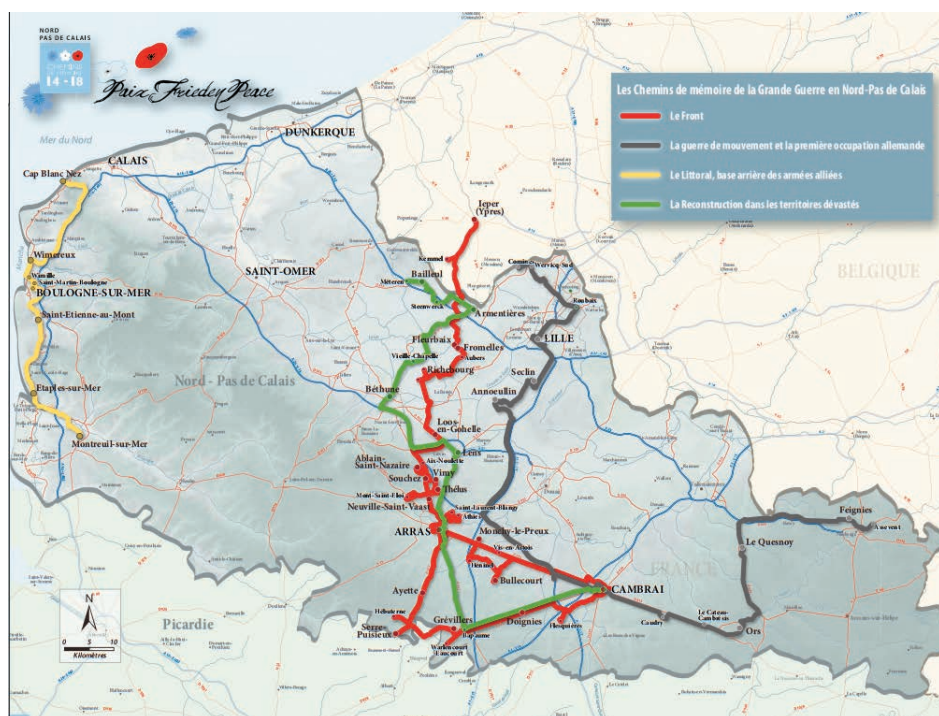
"Goedendag"	Bonjour
"Tot ziens"	Au revoir
"Welkommen"	Bienvenue
"Dank u wel"	Merci
"Prettig verblijf"	Bon séjour
"Alstublieft "	S'il vous plaît

## ***Habitudes alimentaires***

- Petit- déjeuner : 8h- 9h
- Copieux : produits laitiers, charcuterie, fromages, et petit- déjeuner à la française.
- Déjeuner : 12h- 13h
- Repas léger et froid.
- Dîner : 18h
- Seul repas chaud de la journée.
- Boissons :
- Thé, eau, bière et vin.

*Cambrésis*

# La mémoire de la Grande Guerre dans le Cambrésis



**Office de Tourisme du Cambrésis**  
[www.tourisme-cambresis.fr](http://www.tourisme-cambresis.fr)

**Nord Tourisme**  
Version Grand Public : [www.tourisme-nord.fr](http://www.tourisme-nord.fr)  
Version dédié aux professionnels : [www.pro-cdt-nord.com](http://www.pro-cdt-nord.com)

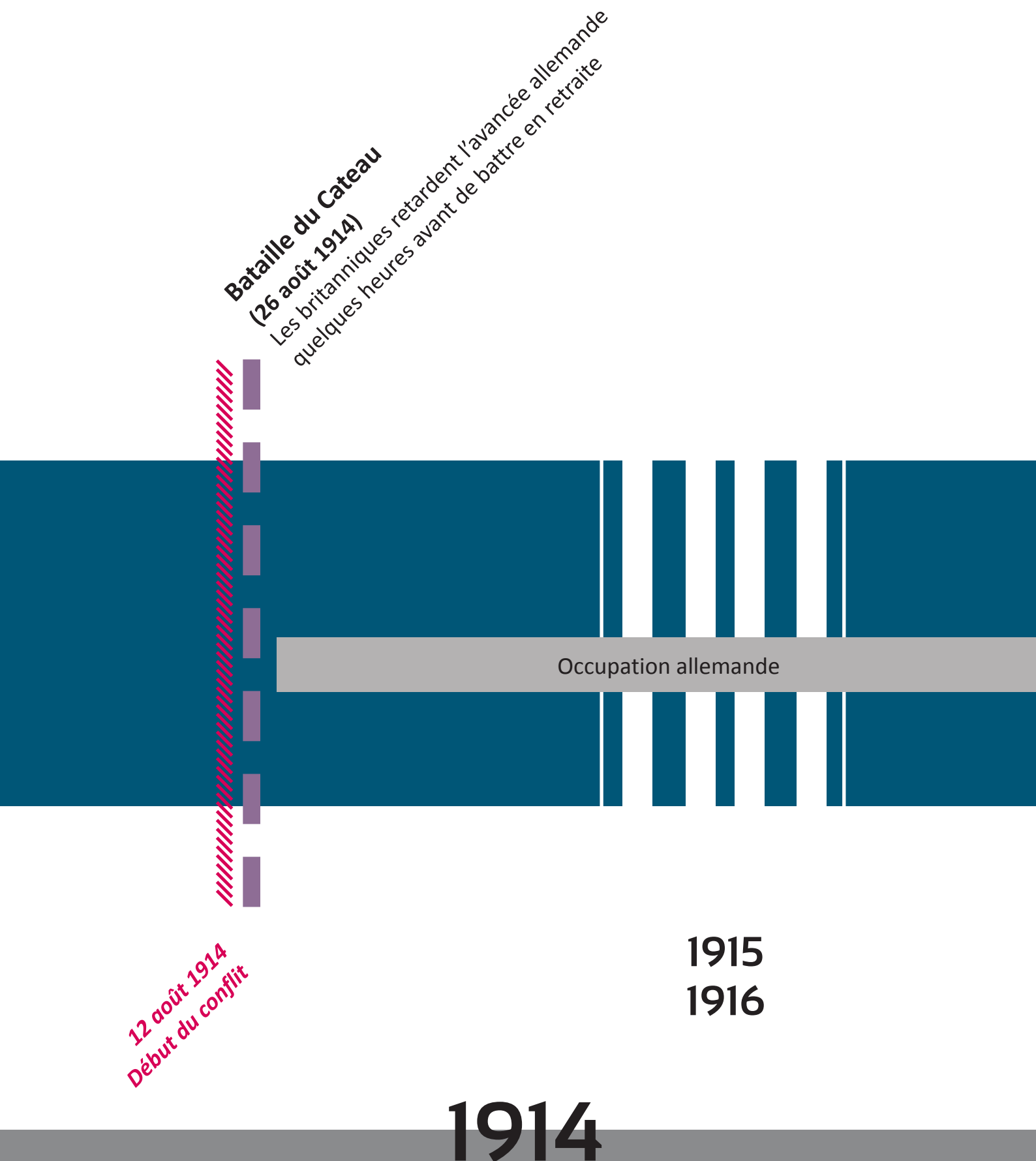
**Nord-Pas de Calais Tourisme**  
Version Grand Public : [www.tourisme-nordpasdecals.fr](http://www.tourisme-nordpasdecals.fr)  
Version dédié aux professionnels : [www.tourismepro-nordpasdecals.fr](http://www.tourismepro-nordpasdecals.fr)

**Les chemins de mémoire**  
[www.cheminsdememoire-nordpasdecals.fr](http://www.cheminsdememoire-nordpasdecals.fr)

**Mission Centenaire 14-18**  
[www.centenaire.org/fr](http://www.centenaire.org/fr)

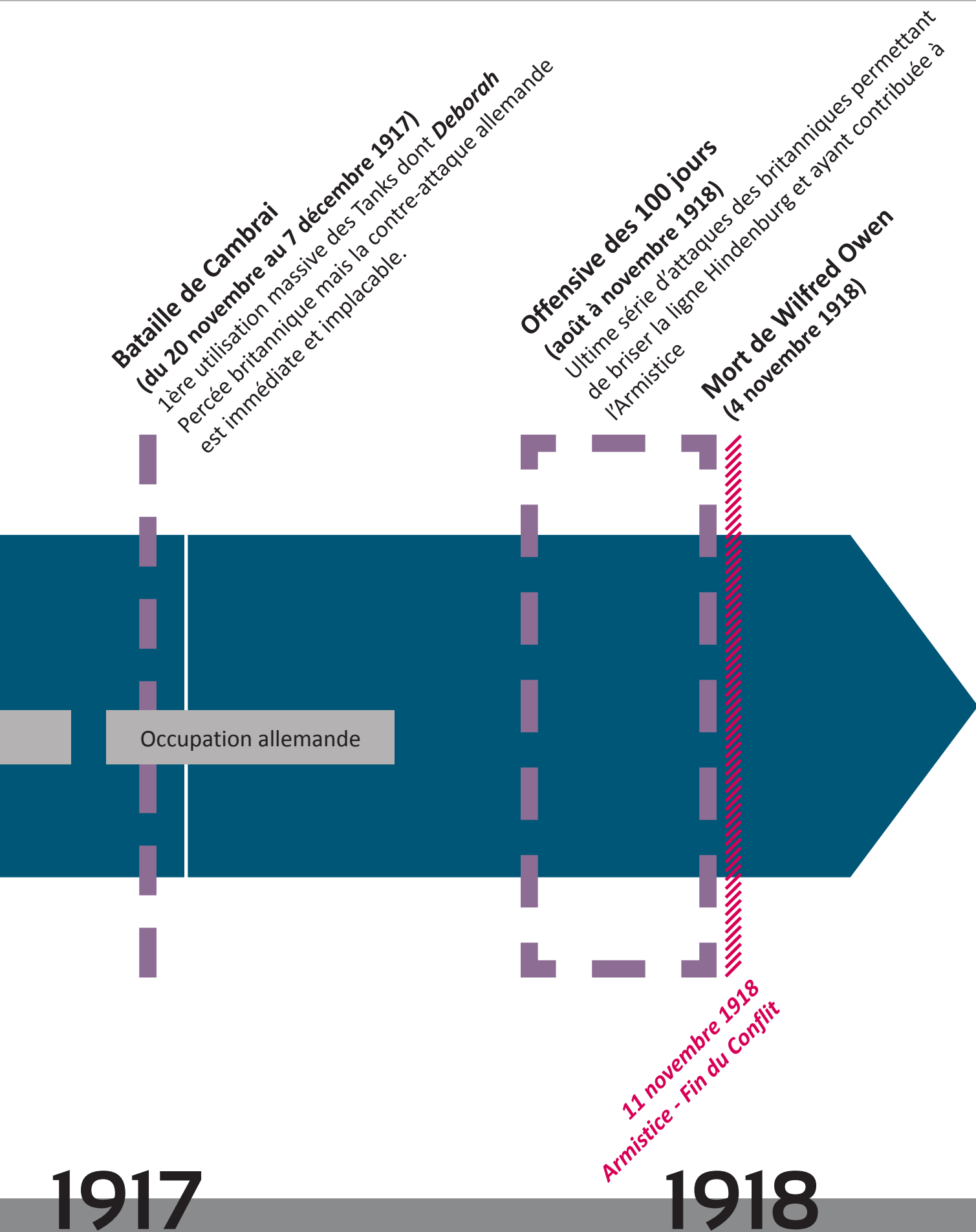
**& Liens utiles**  
(non-exhaustif)

# La Grande Guerre





# dans le Cambrésis



# La Bataille du Cateau

(26 août 1914)



Huit jours seulement après que leur pays ait déclaré la guerre à l'Allemagne, les premiers soldats britanniques (British Expeditionary Force) débarquent en France le 12 août 1914. Leur mission est de contenir les troupes allemandes, déjà profondément engagées en Belgique.

Ne pouvant durablement résister à la supériorité numérique de l'armée allemande le corps expéditionnaire anglais se replie vers Le Cateau-Cambrésis avec les troupes belges et françaises. Les routes sont encombrées par la population civile en fuite devant l'avancée des Allemands. Les troupes du général britannique Smith-Dorrien se retrouvent rapidement isolées.

Considérant la fatigue de ses hommes, le général Smith-Dorrien décide de stopper le repli et de faire face aux Allemands, il livre alors bataille à six divisions de la 1ère armée allemande, le 26 août 1914. Les Allemands s'emparent du Cateau après un combat acharné.

Les avis divergent sur la réussite effective de cette première opération britannique en France. Certains disent qu'à aucun autre moment de toute la guerre, les troupes britanniques n'ont été à ce point dépassées en nombre. Pour d'autres, la résistance au Cateau empêcha la perte de trois divisions britanniques.

*Cambrésis*

**Le Cateau Military Cemetery et nécropole militaire allemande**  
Route de Montay, 59360 Le Cateau-Cambrésis

**Le Cateau Communal Cemetery - Le Cateau-Cambrésis.**  
Rue de Fesmy, 59360 Le Cateau-Cambrésis

**A VISITER**

# La Bataille de Cambrai

(du 20 novembre au 7 décembre 1917)



Cambrai est l'objectif choisi par le quartier général britannique : la ville est devenue l'un des principaux centres ferroviaires et de garnison allemands sur le front ouest.

L'attaque est lancée le 20 novembre 1917. Les Allemands sont pris par surprise, par les bombardements et les chars d'assaut. Précédés par un véritable rideau d'explosions, les chars progressent très rapidement et atteignent les tranchées adverses. La progression est l'attaque la plus rapide observée depuis 1914.

Mais, l'effet de surprise s'estompe rapidement et les Allemands décident de contre-attaquer. Le succès est immédiat et dévastateur.

• Ils menacent même un instant d'encercler plusieurs divisions britanniques.

• Lorsque les combats prennent fin, le 4 décembre, ce qui était à l'origine un succès inespéré des Britanniques a tourné à l'échec complet. Tout le terrain initialement gagné a été abandonné, et les pertes humaines des deux camps sont aussi équilibrées qu'élévées.

• La bataille de Cambrai, est marquée par des innovations tactiques importantes. La nouveauté la plus spectaculaire, c'est l'emploi, par les Britanniques, des chars d'assaut comme élément décisif de la bataille. Mais ce sont peut-être les méthodes de contre-attaque mises en œuvre par l'armée allemande qui constituent l'initiative la plus importante, à court et moyen termes.

**Louveral Military Cemetery and Cambrai Memorial**  
Route de Bapaume, 59400 Doignies

**Cimetière militaire allemand et Cambrai East Military Cemetery**  
Route de Solesmes, 59400 Cambrai

**Orival Wood Cemetery - Panorama de la crête de Flesquières**  
D89, 59267 Flesquières

*Cambresis*

A VISITER

# Le tank de Flesquières

(Deborah)



Découvert en Novembre 1998 par un passionné de la Première Guerre mondiale, il sera exhumé avec l'aide du Service Régional de l'Archéologie du Nord Pas-de-Calais et du service archéologique de la ville d'Arras. Ce tank est actuellement abrité dans une grange du village de Flesquières.

L'étude des archives a permis de l'identifier comme étant l'un des 476 chars qui ont participé à la Bataille de Cambrai (20 novembre au 7 décembre 1917). Ce char britannique est nommé Deborah.

Il a été construit afin d'aider les troupes Britanniques à franchir les tranchées réputées imprenables de la ligne Hingenburg autour de Cambrai. Malgré le succès indéniable des tanks,

tous les territoires reconquis par les Anglais entre le 20 et le 23 novembre 1917 sont perdus lors de la contre-offensive allemande du 30 novembre.

Sur les 476 chars engagés le 20 novembre, le tank de Flesquières est l'un des 5 exemplaires d'origines au monde et le seul visible en Europe.

Compte tenu de son incontestable valeur technologique, historique et émotionnelle, l'Association du tank de Flesquières a été créée en 1998 pour le préserver et le valoriser. Le tank est classé depuis le 14 septembre 1999 parmi les Monuments Historiques, au titre du patrimoine industriel.

*Cambresis*

**Tank de Flesquières, uniquement sur rendez- vous pour les demandes de visites**

Contact: Association du tank de Flesquières, 06 14 30 01 65.

Novembre 2017 : Ouverture du Centre d'interprétation.

**Chemin de randonnée, sur la route des tanks (7,5 km),**

Circuit téléchargeable sur [www.tourisme-nord.fr](http://www.tourisme-nord.fr)

# L'offensive des 100 jours

(août-novembre 1918)



L'offensive des 100 jours désigne l'ultime attaque conduite par les Alliés lors de la Première Guerre mondiale sur le Front de l'Ouest. On l'appelle aussi parfois « Les cent jours du Canada » en référence au rôle important joué par le Corps canadien sous le commandement de l'armée Britannique. Dans le Cambrésis, cette offensive ne se réfère pas à une seule bataille, mais plutôt à une série d'assauts menés par les Alliés pour percer la ligne Hindenburg. Elle eut pour résultat la retraite des Allemands jusqu'à la signature de l'Armistice.

Le plan des Alliés est d'avancer sur un large front en combinant une série d'attaques dans les secteurs stratégiques. C'est seulement à ce moment de la guerre, au milieu de 1918, que les Britanniques disposent de suffisamment de matériel pour lancer des offensives sur différents fronts.

Du 26 août au 2 septembre, soutenant de violents combats, les troupes canadiennes lancent une série d'attaques et réussissent à enfoncer les défenses allemandes, face au canal du Nord, qui fait partie de la principale ligne Hindenburg. Les armées britanniques plus au sud montent rejoindre les troupes canadiennes. Le 27 septembre, ils lancent une offensive combinée pour percer le dispositif de défense des Allemands. Ils arrivent à ouvrir une brèche, mais ils s'emparent aussi du bois de Bourslon, ce qui constitue un véritable exploit.

Les troupes remportent d'autres brillantes victoires ailleurs sur le front Britannique. La ligne Hindenburg est bel et bien brisée. De durs combats s'ensuivent et mènent à la libération de Cambrai.

*Cambrésis*

**Haucourt Communal Cemetery**

Rue Martin Legrand, 59191 Haucourt- en- Cambrésis

**Monument aux morts de Caudry**

Rue du Souvenir Français, 59540 Caudry

# Wilfred Owen

(1893-1918)



## ANTHEM FOR DOOMED YOUTH

*What passing-bells for these who die as cattle?  
Only the monstrous anger of the guns.  
Only the stuttering rifles' rapid rattle  
Can patter out their hasty orisons.  
No mockeries now for them; no prayers nor bells;  
Nor any voice of mourning save the choirs, –  
The shrill, demented choirs of wailing shells;  
And bugles calling for them from sad shires.  
What candles may be held to speed them all?  
Not in the hands of boys but in their eyes  
Shall shine the holy glimmers of goodbyes.  
The pallor of girls' brows shall be their pall;  
Their flowers the tenderness of patient minds,  
And each slow dusk a drawing-down of blinds.*

Considéré comme le plus grand poète de la Première Guerre Mondiale, Wilfred Owen est mort très jeune, quelques jours seulement avant la fin de la guerre. Tué dans la traversée du Canal de la Sambre à l'Oise, il repose en France, dans la commune d'Ors, près de Cambrai.

Le 4 novembre 1918, 5h45, le sous-lieutenant Wilfred Owen du Manchester Regiment et son peloton se lancent à l'assaut d'une position allemande sur la rive opposée du canal de la Sambre à l'Oise. Trois heures plus tard, après la bataille, les rescapés repassent le canal. Mais le sous-lieutenant Owen est déjà mort, tué en franchissant celui-ci.

Ses poèmes, très réalistes, décrivent la brutalité et l'horreur de la guerre de tranchées et des attaques au gaz. Wilfred Owen s'inscrit dans la lignée des jeunes poètes combattants comme Rupert Brooke ou Siegfried Sassoon. En France, quatre de ses poèmes ont été publiés, une bonne centaine sont encore inédits.

Aujourd'hui, un parcours pédestre balisé nous emmène sur les traces de Wilfred Owen. Au départ de la Maison Forestière où il passa sa dernière nuit, cet itinéraire nous permet de suivre ses pas le long du Canal puis à travers le Bois l'Evêque ainsi que le cimetière où il repose.

**Ors Communal Cemetery**  
Rue de la Gare, 59360 Ors

**Ors British Cemetery**  
Rue d'Ouïes, 59360 Ors

**Maison Forestière Wilfred Owen**  
D909, Lieu-dit Bois l'Evêque, 59360 Ors

*Cambresis*

# Projets européens de coopération Autour du Centenaire de la Grande Guerre

Afin de préparer au mieux le Centenaire de la Grande Guerre, L'Office de Tourisme du Cambrésis et les intercommunalités du Cambrésis ont intégré plusieurs projets importants au niveau national et international. Hormis le label du Centenaire lancé par le gouvernement, deux projets de coopération entre pays européens - appelés programme Interreg - ont été menés par l'Office de Tourisme du Cambrésis :

1



**Interreg F.W.VL IV "Mémoire de la Grande Guerre"** regroupant 21 partenaires français et belges (francophones et néerlandophones). Ce projet avait pour but de mettre en valeur et de créer des équipements liés à la Grande Guerre. La Maison Forestière Wilfred Owen et ses aménagements extérieurs sont une des composantes issues de ce programme Interreg.

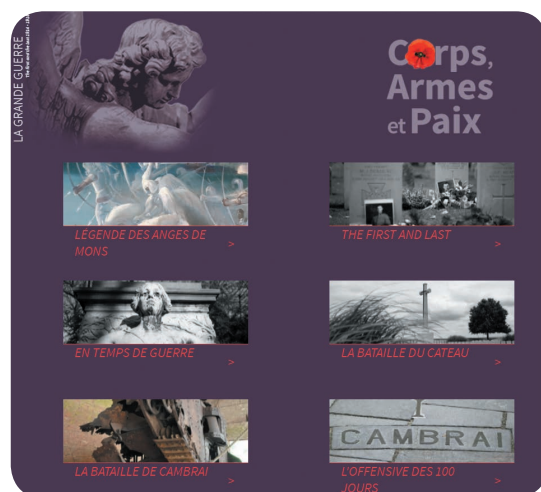
2



**Interreg F.W.VL IV "La Grande Guerre : Corps, Armes et Paix"** regroupant 6 partenaires du Cambrésis (France) et du Montois (région de Mons en Belgique). Ce projet a vu la collaboration des Français et Belges pour développer des outils de valorisation sur les Hommes qui ont participé à la Grande Guerre comme Wilfred Owen et Henri La Fontaine.

Ce projet se devait aussi de promouvoir la paix et de retracer l'Histoire et les existences des villes et villages touchés par les combats. Aussi, près de 60 panneaux ont été installés dans ces communes.

Une application smartphone - disponible sur toutes les plateformes de téléchargement ainsi qu'un site internet ont également été développés.



*Cambrésis*

Projet Interreg "La Grande Guerre : Corps, Armes et Paix"

Visitez : [www.corpsarmespaix.zevisit.com](http://www.corpsarmespaix.zevisit.com) & [www.mons.cirkwi.com](http://www.mons.cirkwi.com)

Projet Interreg "Mémoire de la Grande Guerre"

Visitez : [www.memoire1418.org](http://www.memoire1418.org)

# Vos notes...

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



# Vos notes...

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

# “ Accueillir des clientèles étrangères lors du Centenaire de la Grande Guerre dans le Cambrésis ”

*Eductour du 13 octobre 2016 organisé par  
l'Office de Tourisme du Cambrésis*

## Office de Tourisme du Cambrésis

Bureau d'Information Touristique - **Cambrai**

48, rue de Noyon  
59400 CAMBRAI  
Tél. : 03 27 78 36 15

Bureau d'Information Touristique - **Caudry**

Place du Général de Gaulle  
59450 CAUDRY  
Tél. : 03 27 70 09 67

Bureau d'Information Touristique - **Le Cateau-Cambrésis**

24, place du Général de Gaulle  
59360 LE CATEAU-CAMBRESIS  
Tél. : 03 27 84 10 94